

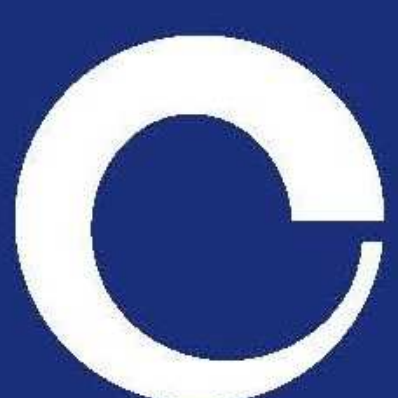
Tibetan Manuscripts and Early Printed Books



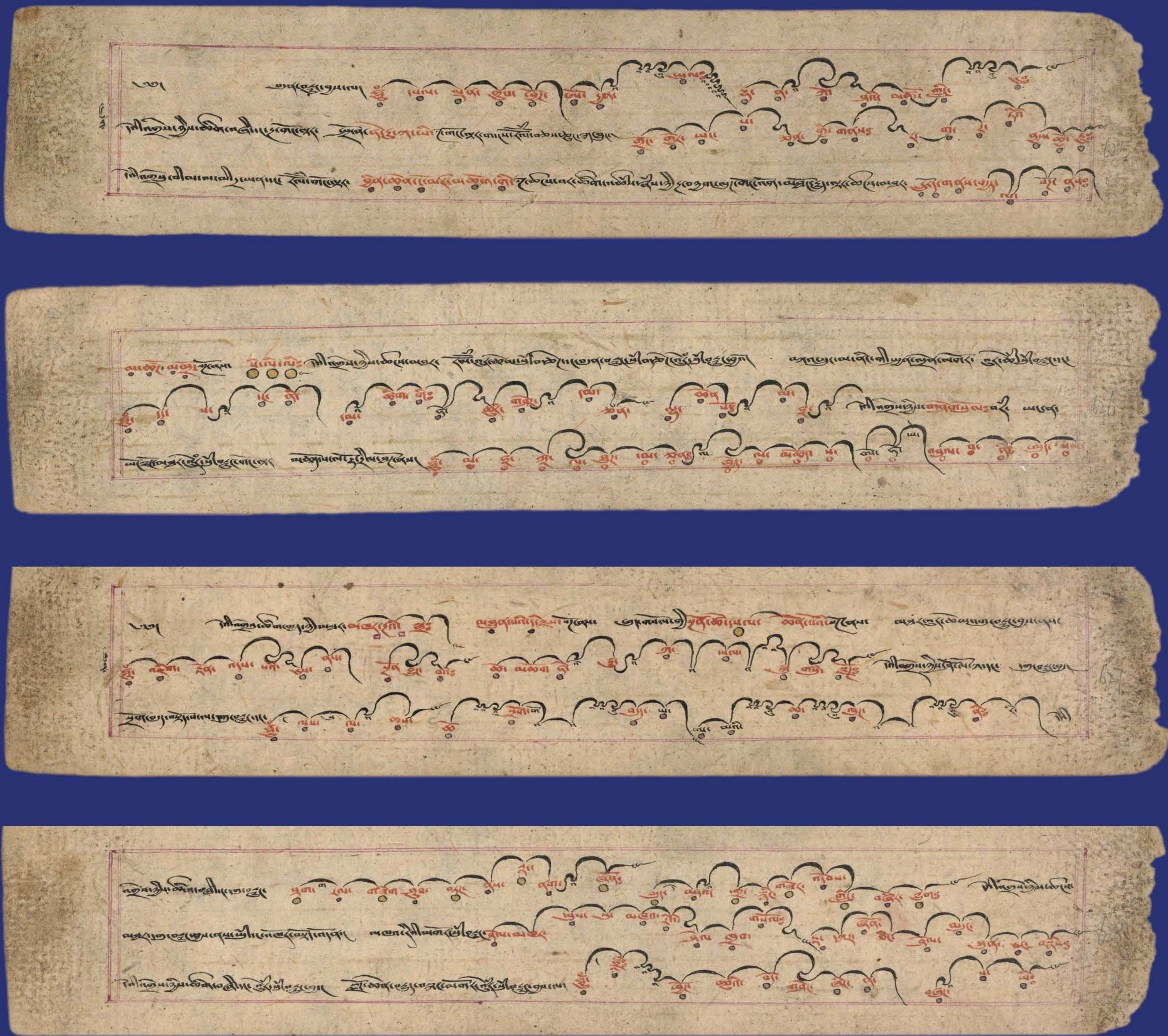
Volume I ༄ ELEMENTS

Edited by Matthew T. Kapstein

Tibetan Manuscripts and Early Printed Books, Volume I
Elements
Edited by Matthew T. Kapstein



Tibetan Manuscripts and Early Printed Books



Volume 2 གླེང་པ་ ELABORATIONS

Edited by Matthew T. Kapstein

Tibetan Manuscripts and Early Printed Books, Volume II
Elaborations
Edited by Matthew T. Kapstein





Published with the generous assistance of the Henry Luce Foundation.



ཆེད་བརྗོད།

དཔེ་རྒྱུ་ལོ་གྱི་ཁྱད་པར་སྤྱད་པ་ལ། དཔེ་མེད་བཞེས་གཉེན་ཐུབ་བསྟན་ཉི་མ་ཁྱེད།
དཔེ་དོན་གཉེས་ཀྱི་ཟབ་གནད་མཐར་མོན་པས། དཔེ་འདས་མཛད་ཤིན་བསྐལ་བར་སྤྱད་བར་མཛོད།

Dedicated to
Alak Zenkar Rinpoche Thubten Nyima
in honor of his lifelong commitment to the preservation and diffusion
of the Tibetan literary heritage

Contents



VOLUME I: ELEMENTS

List of Illustrations in Volume I	xv
Preface	xxiii
Acknowledgments	xxv
Contributors	xxix
Transcription Conventions	xxxiii
Maps / <i>Karl Ryavec</i>	xxxiv

INTRODUCTION / *Matthew T. Kapstein* 1

- o.1. Why Tibetan Manuscripts? 1
- o.2. The Modern Study of the Tibetan Book: A Brief History 5
 - o.2.1. *Tibetological Beginnings* 5
 - o.2.2. *Tibetan Manuscripts from Dunhuang* 14
 - o.2.3. *Twentieth-Century Tibetan Publications* 16
 - o.2.4. *Late Twentieth- and Twenty-First-Century Developments* 19
- o.3. Overview of This Book 20

CHAPTER I

The Material Basis / *Agnieszka Helman-Ważny* 29

- I.1. Writing Supports 29
 - I.1.1. *Stone and Metal* 29
 - I.1.2. *Birchbark* 31
 - I.1.3. *Palm Leaves* 32
 - I.1.4. *Wood* 33
 - I.1.5. *Silk, Cotton, and Linen Cloth* 33
 - I.1.6. *Paper* 35
 - I.1.6.1. Composition and Manufacture 35
 - I.1.6.2. Manuscript Paper 40
 - I.1.6.3. *Tingshok* Manuscripts 41
 - I.1.6.4. Paper for Printed Books 47

- 1.2. Inks, Pigments, and Other Materials 49
 - 1.2.1. *Inks* 49
 - 1.2.2. *Pigments, Paints, and Colors* 51
 - 1.2.2.1. Red 52
 - 1.2.2.2. Blue 53
 - 1.2.2.3. Yellow 53
 - 1.2.2.4. Green 53
 - 1.2.2.5. White 54
 - 1.2.2.6. Black 54
 - 1.2.2.7. Gold 54
- 1.3. Writing Instruments 54
- 1.4. Material Features in Relation to Dating and Provenance 56

CHAPTER 2

Format and Layout / *Brandon Dotson and Agnieszka Helman-Ważny* 63

- 2.1. Scroll 64
- 2.2. Concertina 67
- 2.3. Stitched Booklet or Codex 69
- 2.4. Single Sheet 71
- 2.5. *Pecha* (*Poti*) 72

CHAPTER 3

The Written Text / *Sam van Schaik, Hanna Schneider, and Matthew T. Kapstein* 80

- 3.1. Origins and Early History 80
- 3.2. Identifying Scribal Hands 84
- 3.3. Major Styles of Tibetan Script 87
 - 3.3.1. *Imperial and Early Postimperial Styles* 87
 - 3.3.1.1. Imperial Period, the Official (Headed) Style 88
 - 3.3.1.2. Imperial Period, the Official (Headless) Style 89
 - 3.3.1.3. Imperial Period, the Square Style 90
 - 3.3.1.4. Imperial Period, the Sutra Style 91
 - 3.3.1.5. Tenth Century, Buddhist Manuscript Hand (Headless) 92
 - 3.3.2. *The “Modern” Tibetan Scripts* 93
 - 3.3.2.1. Headed (*Uchen*) Scripts 95
 - 3.3.2.2. Headless (*Umé*) Scripts 102
 - 3.3.2.2.1. *Umé* Scripts Used in the Tibetan Chanceries 105
 - 3.3.2.2.1.1. Official Scripts of the Yuan-Sakya Period 105
 - 3.3.2.2.1.2. The Development of New *Umé* Styles under the Ganden Podrang Government 108
 - 3.3.2.2.2. *Umé* Scripts Used in Book Manuscripts 114
 - 3.3.2.2.2.1. An Early Example of a *Drutsa* Script 115
 - 3.3.2.2.2.2. Thirteenth-Century Scholastic Script 117
 - 3.3.2.2.2.3. An Eighteenth-Century (?) “Cursive” Book Hand 118
 - 3.3.2.2.2.4. Formal Book Hand in an Early Eighteenth-Century Ritual Collection 119
 - 3.3.2.2.2.5. The Bhutanese Style of Writing 120

CHAPTER 4

**Marking the Text: Interventions of Scribes, Editors, and Readers /
Matthew T. Kapstein 126**

- 4.1. The Title Page 127
- 4.2. Punctuation and Foliation 129
- 4.3. Abbreviation and Numerals 135
- 4.4. Rubrication 140
- 4.5. Corrections 143
- 4.6. Commentary and Annotation 144
- 4.7. Readers' Notes and Insertions 148
- 4.8. Doodles and Graffiti 150
- 4.9. Seals and Marks of Ownership 153
- 4.10. Polyglot Texts 155

CHAPTER 5

Colophons / Brandon Dotson and Matthew T. Kapstein 166

- 5.1. Types and Functions of Tibetan Colophons 166
- 5.2. Colophons and Marginalia from Dunhuang, 820s to 840s 167
- 5.3. Colophons from Later Manuscripts 173
 - 5.3.1. *Examples from the Eleventh through Eighteenth Centuries* 174
 - 5.3.1.1. An Eleventh-Century *Prajñāpāramitā* 174
 - 5.3.1.2. *Śatasāhasrikā-Prajñāpāramitā* of the Twelfth Century (?) 175
 - 5.3.1.3. Seventeenth-Century *Prajñāpāramitā* from Eyül 176
 - 5.3.1.4. Seventeenth-Century *Suvarṇaprabhāsottama* from Ladakh 177
 - 5.3.1.5. Late Eighteenth- to Early Nineteenth-Century Biography of Milarepa 181
 - 5.3.2. *How a Colophon May Mislead* 182
 - 5.3.3. *A Note on Autograph Manuscripts* 184

CHAPTER 6

Manuscript Illumination / Amy Heller and Matthew T. Kapstein 192

- 6.1. Methods of Analysis: Pigments, Papers, Aesthetics 193
- 6.2. Themes of Narrative Illustration 195
- 6.3. A Chronological Outline of Tibetan Manuscript Illumination 197
 - 6.3.1. *Manuscripts of Late Imperial and Early Postimperial Tibet Discovered in Dunhuang and Central Tibet* 197
 - 6.3.2. *Manuscripts by Kashmiri Artists and Their Repercussions in the Kingdoms of Western Tibet and the Western Himalayas, Tenth to Twelfth Centuries* 203
 - 6.3.3. *The Nepali Influence in Manuscripts of Western Tibet* 208
 - 6.3.4. *The Influences of Eastern India and Nepal in Manuscripts of Central Tibet* 212
 - 6.3.5. *Lamas, Lineages, and Local Styles* 216

CHAPTER 7

The Xylographic Print / Michela Clemente 231

- 7.1. Tibetan Block Printing: A Historical Sketch 233
 - 7.1.1. *Twelfth to Fourteenth Centuries* 233
 - 7.1.2. *Fifteenth to Sixteenth Centuries* 233

- 7.1.3. *Seventeenth to Nineteenth Centuries* 237
- 7.2. Xylographic Technology 238
- 7.3. Layout 241
- 7.4. Illustrations 243
- 7.5. Manuscripts Based on Printed Books 247

CHAPTER 8

Conservation, Storage, and Cataloguing / *Agnieszka Helman-Ważny and Matthew T. Kapstein* 251

- 8.1. Practices of Book Preservation 251
- 8.2. Cover Boards and Wrappings 255
- 8.3. Traditional Catalogues 261
 - 8.3.1. *The Catalogue of an Early Eighteenth-Century Manuscript Kanjur* 263
 - 8.3.2. *The Collected Works of a Sixteenth-Century Visionary* 264

CHAPTER 9

Digital Technologies and the Study of Tibetan Manuscripts / *Jeff Wallman* 268

- 9.1. Digitization 268
 - 9.1.1. *Imaging* 269
 - 9.1.1.1. Workflow 272
 - 9.1.1.2. Image Formats 273
 - 9.1.1.3. Post-Processing 274
 - 9.1.1.4. Optical Character Recognition 274
 - 9.1.2. *Transcription and Tibetan Language* 274
 - 9.1.2.1. Full-Text Resources 275
 - 9.1.2.2. Publications Based on Digitized Tibetan Texts 275
- 9.2. Metadata 275
 - 9.2.1. *Types of Metadata* 275
 - 9.2.2. *Good Metadata* 276
 - 9.2.3. *Schemas, Syntax, and Content* 277
 - 9.2.4. *Levels of Description* 278
 - 9.2.5. *Interoperability* 279
 - 9.2.6. *The Semantic Web* 279
 - 9.2.7. *Metadata for Tibetan Materials: From XML Schema to the Semantic Web* 280
- 9.3. Digital Libraries 281
 - 9.3.1. *Components of a Digital Library System* 282
 - 9.3.2. *Copyright* 284
 - 9.3.3. *Sustainability* 285
- 9.4. Effect of Digital Technologies on Tibetan Book Culture 286

- Glossary of Selected Terms 291
- Spellings of Tibetan Names and Terms 296
- References 301
- Index 321

Contents



VOLUME II: ELABORATIONS

List of Illustrations in Volume II ix

Preface xv

INTRODUCTION / *Matthew T. Kapstein* i

PART I. MANUSCRIPT COLLECTIONS

CHAPTER IO

Tibetan Manuscript Kanjurs / *Helmut Tauscher* 7

- IO.I. The Term “Kanjur” 8
- IO.2. Collections from the Time of the “Earlier Diffusion” 9
- IO.3. Collections from the Time of the “Later Diffusion” 12
- IO.4. Fully Developed Kanjurs 17
 - IO.4.I. *Transmission Lines of the Kanjur* 18
 - IO.4.I.I. The Tselpa Group 18
 - IO.4.I.2. The Tempangma Group 18
 - IO.4.2. *Local Kanjurs* 19
 - IO.4.2.I. Dölpo (Fourteenth to Seventeenth Centuries) 19
 - IO.4.2.2. Skurbuchan (Fourteenth to Fifteenth Centuries) 20
 - IO.4.2.3. Hemis, Basgo, Chemrey, Hanle (Seventeenth Century) 21
- IO.5. General Features of Kanjur Manuscripts 23
 - IO.5.I. *The Folios* 24
 - IO.5.2. *Decoration and Illumination* 24

CHAPTER II

Tantra Collections of the “Ancient School” / *Cathy Cantwell and Robert Mayer* 34

- II.I. The *Nyingma Gyübum* Collections Known Today 35
- II.2. Comparison with the Kanjur 36
- II.3. The Rikdzin Tsewang Norbu Manuscript Collection 38

PART 2. OFFICIAL DOCUMENTS

CHAPTER 12

Diplomatic and Administrative Documents / *Hanna Schneider* 55

- 12.1. The Legal Framework 56
- 12.2. The Different Document Types in Public and Private Law 57
 - 12.2.1. *Public Documents* 57
 - 12.2.1.1. *Shebam* 57
 - 12.2.1.2. *Kashok* 57
 - 12.2.1.3. *Gochen* 58
 - 12.2.2. *Private Documents* 58
 - 12.2.2.1. *Gengya* 58
 - 12.2.2.2. *Chetsam trama* 58
- 12.3. The Preparation, Issuance, and Execution of Documents 59
 - 12.3.1. *Examples of Seals from Official Documents* 61
 - 12.3.2. *Titles and Formulas* 62
 - 12.3.3. *Ladakh, Sikkim, Bhutan, and Nepal* 63
- 12.4. Forgery 63
- 12.5. Conclusion 65

CHAPTER 13

A Public Ordinance Illustrating the Application of Tibet's Criminal Law / *Peter Schwieger* 69

- 13.1. Characterization of the Source Type 69
- 13.2. Interpretation of the Source 72
- 13.3. Conclusion 75
- 13.4. Appendix: Translation 76

CHAPTER 14

Seals, Fingerprints, Crosses, and Other Devices Used for Endorsing Tibetan Contracts from Mustang, Nepal, 1837–1993 / *Charles Ramble* 80

- 14.1. Mustang and Its Archives: A Brief Outline 80
- 14.2. The Political Context 82
- 14.3. The Origins of Fingerprinting in Nepal 84
- 14.4. British-Indian Influences 84
- 14.5. Developments since the 1980s 91

PART 3. TECHNICAL SUBJECTS

CHAPTER 15

Medical Culture and Manuscript Culture / *Stacey Van Vleet* 97

- 15.1. Toward a Social History of Tibetan Medical Manuscripts 97
- 15.2. The Dunhuang Manuscripts and the Origins of “Tibetan” Medicine 98
- 15.3. Medicine, Buddhism, and Lineage in Illuminated Manuscripts 100
- 15.4. Manuscripts, Monasteries, and the Medical Marketplace 103
- 15.5. Conclusion 107

CHAPTER 16

Manuscripts on Hippology and Hippiatry / Petra Maurer 111

- 16.1. The Place of Veterinary Medicine in Tibet 111
- 16.2. Historical Background 113
- 16.3. Description of the Manuscripts and Some Peculiarities of Their Orthography 113
- 16.4. The Contents of the Manuscripts 115
 - 16.4.1. *Examination of Single Body Parts* 115
 - 16.4.2. *Anatomy, Fodder, and Training* 116
 - 16.4.3. *Hippiatry* 116
 - 16.4.4. *Diseases of the Five Solid and Six Hollow Organs* 117
 - 16.4.5. *Diseases of the Limbs and Wounds* 121
 - 16.4.6. *Poisoning and Other Illnesses* 121
- 16.5. Final Remarks 122

CHAPTER 17

Decoding Bönpo Liturgical Manuscripts / Ricardo Canzio 124

- 17.1. Liturgical Documents and Ritual Manuals 124
- 17.2. Chant Notation 126
- 17.3. Scores for Musical Instruments and Ritual Implements 127
 - 17.3.1. *The Dungchen* 127
 - 17.3.2. *The Semantron* 128
 - 17.3.3. *The Koyo Trumpets* 130
- 17.4. Prescriptive Texts and Performance Manuals 132
- 17.5. Conclusion 133

CHAPTER 18

Divination Manuals and Almanacs / Matthew T. Kapstein 135

- 18.1. Two Divination Texts from Dunhuang 135
- 18.2. Classical Systems of Divination and Astrology 137
 - 18.2.1. *A Book of Geomantic Signs* 138
 - 18.2.2. Svarodaya, *the "Emergence of Vocalic Sound"* 140
 - 18.2.3. *Early Almanacs* 142

PART 4. THE TIBETAN BOOK BEYOND TIBET

CHAPTER 19

The Tibetan Book in China / Matthew T. Kapstein 157

- 19.1. The Interface between Tibetan and Chinese Book Cultures in Dunhuang 157
- 19.2. *Hor par ma*: Tibetan Prints from Yuan China 159
- 19.3. The Expansion of Tibetan Printing under the Ming 161
- 19.4. Qing-Period Prints and Deluxe Manuscripts 165

CHAPTER 20

The Tibetan Book among the Mongols / Vesna A. Wallace 177

- 20.1. Tibetan Books in Mongolia and Their Dispersion 177
- 20.2. Structure, Script, and Sign in Tibetan Books from Mongolia 178
 - 20.2.1. *Tibetan Scripts Used in Mongolia* 178
 - 20.2.2. *Seals and Marks of Ownership* 179
 - 20.2.3. *Polyglot Books* 180
 - 20.2.4. *Illustrated Books on Technical Topics* 182
- 20.3. Opulent Manuscripts 186
 - 20.3.1. *Manuscripts Written with Gold and Silver Inks* 186
 - 20.3.2. *Other Luxury Manuscripts* 192
- 20.4. Decoration and Protection of Tibetan Books in Mongolia 198

PART 5. CASE STUDIES

CHAPTER 21

Dorjé Sherap's Great Commentary on the *Single Intention*: The Musée Guimet Manuscript in Paris / Jan-Ulrich Sobisch 205

- 21.1. A Treasure from the Collection of Alexandra David-Néel 205
 - 21.1.1. *Provenance* 205
 - 21.1.2. *Other Known Copies* 205
- 21.2. Features of the Manuscript 207
 - 21.2.1. *Cover Page* 207
 - 21.2.2. *Miniatures* 207
 - 21.2.3. *Materials and Physical Features* 208
 - 21.2.4. *Scribes and Script* 208
 - 21.2.5. *Foliation and Ornamentation* 209
 - 21.2.6. *Archaic Features of the Script* 210
 - 21.2.7. *Interlinear and Marginal Insertions and Notes* 211
 - 21.2.8. *Authorship, Colophon, and Date* 211
 - 21.2.9. *Carbon Dating* 212
- 21.3. The Author's Introduction to the Text and the Order of Chapters 213

CHAPTER 22

Codex Interruptus: A Dispersed Manuscript of Tibetan Tantric Magic and Its Broader Lessons / Matthew T. Kapstein 217

- 22.1. General Description of the Manuscript 217
- 22.2. Previous Investigations 220
- 22.3. The Ganesh Manuscript and the Fifth Dalai Lama 221
- 22.4. Concluding Reflections 228

Glossary of Tibetan Terms Relating to Manuscripts, Xylographic Prints, and Their Manufacture /

Matthew T. Kapstein and Michela Clemente 233

Spellings of Tibetan Names and Terms 239

References 245

Index 321